

18.F-JCM-18

Feminino: X

Masculino:

Edad: 78

Ciudad: Juan León Mallorquin

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

12. Klasse OK
Kärendy

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ahata ajogua che kamisarã

b) Ahata ajogua para mi kamisa

2- Uperire ou la imemby G

a) Después vino su hijo

b)

3- Iguapoitépa pe karai G

a) Que guapo es el señor

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári G

a) Un gato pasa en cima de la muralla

b) Peteĩ ~~gato~~

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

a) Yo no tengo nada nuevo

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri G

a) Llegó cuando estábamos todos

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede J

a) Heri chope opyta ha gua

b) Le dijo opyta ha gua
para que se quedara

8- Hoy estoy medio kaigue J

a) Koestedia che Kaigue

b) Hoy estoy medio cansada

9- ¿Por qué piko decis eso? J

a) Mba'ere piko ere upeva?

b) Por qué decis eso?

10- Esa mandioca está podrida C

a) Ye mandi'o ivaipa

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

a) Kuehe ahecha peteñ ñandu guasu

b)

12- Mañana es otro día C

a) Ko'ẽro ha'e ambue ára

b)

13- Anikena nde pochý che ama G

a) No te engañes Querida

b)

14- ¡Pe yerba ndahevéi J

a) Pe Kara ndahéi

b) Esa yerba no es ^{más} rico

15- Huána ndoumoái koetedia G

a) Juana no va a venir hoy

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J

a) Osapoma heta ary ndojehechavéi hague Ko'arupí jagarete.

b) Ya hace muchos años que no se ve tigre por acá.

17- Iletradoitepa pa karia'y G

a) Que letrado es ese joven

b)

18- Me duele la cabeza C

a) Hasy chéve che akà

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer mani

a) *Ndai Ku aai*

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy *G*

a) *Encontro un calle extraviado*

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar *C*

a) *Che Kone'oma aguata hague*

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a) *Nocé*

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño *J*

a) *Pe jakaré michieterei*

b) *Ese cocodrilo es muy chico*

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a) *No sé*

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí *J*

a) *Pe ao oguereko ñandutí*

b) *Esa blusa tiene encaje bordado*

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G

a) *No sé endonde se esconde el huevo de la gallina.*

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a) *Nosé*

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C

a) *IKatu piko reme'ẽmi chevemba'yrupẽ y'roy'sa*

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ G

a) *Cómo amaneciste*

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?Feminino: **X**

Masculino:

Edad: **18**Ciudad: **Juan León Mallorquín**Fecha: **27-09-2010**Nacionalidad Padre: **Paraguayo**Nacionalidad Madre: **Paraguaya**Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay`úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia`y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
Digo Jopara porque muralla creo q' es castellano	
5. Ndaha`éi la aikuaaiferei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke`y	J
Jopara porque cuando de repente es castellano	
7. Avy`aiterei rotópahaguére ko`ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	J
Es jopara porque es en castellano	
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe`é avañe`ẽ ha ndoi kuaái karaiñe`ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J
Jopara aquí es castellano	

12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akā	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarā	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	J
<i>Se para porque ñandú es guaraní y los otros cast.</i>	
20. Okañypaite ló mitā	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G